

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

INSTITUTO DE
ESTUDOS DA
LINGUAGEM

11

TRABALHOS EM
LINGÜÍSTICA
APLICADA

TRADUÇÃO

Número organizado por
Rosemary Arrojo

Trab.Ling.Apl.	Campinas	n. 11	p.1- 65	jan./jun.1988
----------------	----------	-------	---------	---------------

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS

Reitor: Paulo Renato Costa Souza

Coordenador Geral da Universidade: Carlos Vogt

INSTITUTO DE ESTUDOS DA LINGUAGEM

Diretor: Eduardo Roberto Junqueira Guimarães

SETOR DE PUBLICAÇÕES

Coordenador: João Wanderley Geraldi

Capa: Geraldo Porto

Composição: Luís Antonio dos Santos

TRABALHOS EM LINGÜÍSTICA APLICADA é uma publicação serres
tral do Departamento de Lingüística Aplicada do Insti
tuto de Estudos da Linguagem da UNICAMP. A revista
aceita colaborações de pesquisadores de outras Insti
tuições, publicando estudos em português, espanhol,
inglês ou francês. Os trabalhos, acompanhados de resu
mos, serão submetidos ao Conselho Editorial.
Para reressa de originais, aquisição de números avul
sos e assinatura, dirigir-se a

UNICAMP/IEL

Setor de Publicações

Caixa Postal 6045

13.081 - CAMPINAS - SP - BRASIL

PEDE-SE PERMUTA

S U M Á R I O

Apresentação	V
ERWIN THEODOR	
Obstáculos, Riscos e Encantos da Interpretação .	1
JOHN ROBERT SCHMITZ	
Algumas Considerações sobre a Tradução France- sa D' <u>O Coronel e o Lobisomem</u> de José Cândido de Carvalho.	7
MARIA CANDIDA ROCHA BORDENAVE	
Tradução: Encontro de Linguagens e Ideologias .	19
ROSEMARY ARROJO	
O Ensino da Tradução e seus Limites: Por uma Abordagem menos Ilusória	27
FRANCIS HENRIK AUBERT	
Fatores Condicionantes do Valor de Mercado da Tradução	33
STELLA ESTHER ORTWEILER TAGNIN	
A Tradução dos Idiomatismos Culturais	43
THELMA MÉDICE NÓBREGA e GIANA M.G. GIANI	
Haroldo de Campos, José Paulo Paes e Paulo Vizioli falam sobre Tradução	53

APRESENTAÇÃO

Este número de Trabalhos em Lingüística Aplicada é dedicado às questões teóricas e práticas da tradução, que nos últimos anos vem conquistando um espaço cada vez mais definido em vários programas de graduação e pós-graduação em Letras do país.

Alguns dos mais destacados estudiosos da área contribuem para este número especial. Erwin Theodor, Francis Aubert, Maria Candida Bordenave, John R. Schmitz, Stella Tagnin e Rosemary Arrojo convidam o leitor a refletir sobre questões que certamente ocupam grande parte das discussões sobre tradução: a questão sempre polêmica da tradução dos chamados textos "literários", a missão quase "impossível" do intérprete simultâneo ou consecutivo, a pouco investigada questão do valor de mercado da tradução em nosso país, a tradução como encontro não apenas de linguagens mas também de ideologias, a tradução de idiomatismos, e a formação de profissionais da área. Haroldo de Campos, José Paulo Paes e Paulo Vizioli valorizam este convite à reflexão sobre questões de tradução com depoimentos registrados por Thelma M. Nóbrega e Giana M.G. Giani.

Finalmente, esperamos que mesmo o leitor que em geral não se dedica à tradução ou ao seu estudo também se sinta estimulado a aceitar nosso convite e a explorar alguns dos caminhos aqui propostos. Afinal, os mecanismos envolvidos em toda tradução, por mais simples que seja, necessariamente trazem implicações fundamentais para qualquer reflexão mais profunda acerca da linguagem.

Rosemary Arrojo